

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zamiast je przyprowadzić przed wejście do namiotu spotkania,* aby (je)** złożyć jako dar dla JAHWE przed przybytkiem JAHWE, to zostanie mu to poczytane za przelew krwi – przelał krew – i człowiek ten*** zostanie odcięty od swojego ludu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zamiast je przyprowadzić przed wejście do namiotu spotkania, aby tam, przed przybytkiem JAHWE, złożyć je jako dar dla JAHWE, to zostanie mu to poczytane za przelew krwi. Taki człowiek przelał krew i zostanie usunięty spośród swojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie przyprowadzi tego przed wejście do Namiotu Zgromadzenia, aby złożyć w ofierze JAHWE przed przybytkiem JAHWE, to będzie on winien krwi, bo przelał krew. Ten człowiek zostanie wykluczony spośród swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do drzwi namiotu zgromadzenia nie przywiódłby tego, aby ofiarował ofiarę Panu, przed przybytkiem Pańskim, krwi winien będzie on mąż, krew przelał; przetoż wytracony będzie on mąż z pośrodku ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie ofiaruje u drzwi przybytku ofiary JAHWE, krwie winien będzie: jakoby krew wylał, tak zginie z pośrodku ludu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i nie przyprowadzi ich przed wejście do Namiotu Spotkania, aby je złożyć w darze dla Pana przed mieszkaniem Pana, będzie winien krwi. Rozlał krew. Ten człowiek będzie wyłączony spośród swego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie przyprowadzi ich do wejścia do Namiotu Zgromadzenia, aby je złożyć w darze dla Pana przed przybytkiem Pana, poczytane to zostanie za przelanie krwi, bo przelał krew; człowiek ten będzie wytracony spośród swego ludu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i nie przyprowadzi zwierzęcia przed wejście do Namiotu Spotkania, aby je złożyć JAHWE w ofierze przed Przybytkiem JAHWE, to taki człowiek będzie winien krwi, gdyż przelał krew. Takiego należy usunąć spośród ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a nie przyprowadził zwierzęcia przed wejście do Namiotu Spotkania, aby je ofiarować w darze dla JAHWE przed Jego mieszkaniem, to będzie winien rozlania krwi. Z tego powodu ma być usunięty ze swojego ludu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	a nie przyprowadzi ich przed wejście do Namiotu

¹⁾ PS dod.: aby przysposobić je na ofiarę całopalną lub ofiarę pokoju dla JHWH, dla zyskania sobie przychylności, na woń przyjemną, a zarżnię ją na zewnątrz, lecz nie, וְלֹא יִשְׂחַתְּ לִפְנֵי הַיְּהוָה לְרִצּוֹן בְּכָל יוֹם הַיּוֹם אֵלֶּיךָ וְלֹא יִשְׂחַתְּ אֶת־וְאֵלֶּיךָ לְרִצּוֹן בְּכָל יוֹם הַיּוֹם ; pod. G: ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ λογισθῇσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκεῖνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

²⁾ Za PS: וְ .

³⁾ Wg G: dusza ta, ἡ ψυχὴ ἐκεῖνῃ.

	literacki		Zjednoczenia, aby złożyć w darze Jahwe przed Jego mieszkaniem, będzie odpowiedzialny za krew. On bowiem przelał krew i dlatego będzie wyłączony ze swego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	i nie przyniesie [swego oddania] do wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów, żeby je przybliżyć [jako] oddanie dla Boga, przed Miejscem Obecności Boga, [ta] krew będzie policzona temu człowiekowi jako przelanie krwi [ludzkiej] i odcięty będzie ten człowiek spośród swego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не принесе до дверей шатра свідчення, щоб принести його в цілопалення, чи за спасіння Господеві, прийняте в милий запах, і хто лиш заріже поза і до дверей шатра свідчення не принесе його, щоб принести дар Господеві перед шатром господнім, і кров зарахується тому чоловікові. Кров пролив, вигубиться та душа з свого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a nie przyprowadził tego do wejścia do Przybytku Zboru, aby złożyć ofiarę WIEKUISTEMU przed Przybytkiem WIEKUISTEGO owemu człowiekowi będzie to poczytane za krew, przelew krwi; człowiek ten będzie wytracony z pośród swojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a nie przyniesie tego przed wejście do namiotu spotkania, by złożyć to jako dar ofiarny dla JAHWE przed przybytkiem JAHWE, to mężczyzna ten będzie obciążony winą krwi. Przelał krew; mężczyzna ten ma zostać zgładzony spośród swego ludu,